

Ramón Llull, lengua románica y primeros humanistas en el paso del siglo XIII al XIV

Ramón Llull, Romance Language and First Humanists in the Passage from the Thirteenth to the Fourteenth Century

VICENT MARTINES

ISIC-IVITRA, UA; IEC; RALB; IIFV
martines@ua.es

Resumen: Analizamos cómo, de la mano de moralizadores y «teólogos» relacionados con el franciscanismo de finales del XIII y principios del XIV, se formaliza el primer Humanismo, además de realizar una breve mirada a otras manifestaciones artísticas: Dante, a juicio de los frescos de Gozzoli, obviamente también Llull, también en cuanto a la moralización de Matfré Ermengaud —quien tras una exitosa carrera como doctor en leyes, tomó el hábito de San Francisco y también su hermana—, los Pisano, con su Fontana Maggiore y su conocimiento abierto a quien supiera mirar y ver. Analizamos cómo la *Questione de la Lingua* ya estaba tratada y resuelta en favor de las lenguas romances por los trovadores en sus obras de ideas y conocimiento, y por Llull. Los trovadores son la fuente explícita de Alighieri en su *De vulgari eloquentia* y son elementos esenciales de su desarrollo conceptual, clave para el desarrollo del Humanismo. De hecho, el Humanismo se trata más bien de la «cuestión del conocimiento», de abrirlo, de hacerlo accesible, de poder, como hace Llull en su *Libro de Contemplación en Dios* —LCD—, hacer racional y humano el conocimiento de lo divino.

Palabras clave: Humanismo, Dante Alighieri, Ramon Llull, Matfré Ermengaud, enciclopedismo, Nicola y Giovanni Pisano, *Questione della Lingua*, Conocimiento en abierto

Abstract: We analyze how, from the hand of moralizers and «theologians» related to Franciscanism at the end of the 13th and beginning of the 14th Centuries, the first Humanism is formalized, as well as making a brief look at other artistic manifestations: Dante, according to Gozzoli's frescoes, obviously also Llull, also in terms of the moralization of Matfré Ermengaud —who after a successful career as a doctor of laws, took the habit of Saint Francis and also his sister—, the Pisanos, with their Fontana Maggiore and their open knowl-

edge to whoever knew look and see. We analyze how the *Questione de la Lingua* was already treated and solved in favor of the Romance languages by the troubadours in their works of ideas and knowledge from the beginning of 13th Century, and by Llull. The troubadours are the explicit source of Alighieri in his *De vulgari eloquentia* and are essential elements of his conceptual development, key to the development of Humanism. In fact, Humanism is more about the «question of knowledge», of opening knowledge, of making it accessible, of being able, as Llull does in his *Libre de Contemplació en Déu* —LCD—, to make human and rationale the knowledge of God.

Keywords: Humanism, Dante Alighieri, Raimundus Lullus, Matfré Ermengaud, Enciclopedia, Nicola and Giovanni Pisano, *Questione della Lingua*, Open Knowledge

I.- LAVREATVS PETRARCA; THEOLOGVS DANTE; PICTOR EXCIMIVS, IOTTVS

En el ábside de la iglesia-convento de San Francisco de Montefalco (Umbria) hay unos frescos pintados por el gran Benozzo Gozzoli en 1452. Los frescos están referidos a las grandes figuras del franciscanismo. De tales imágenes, destacamos 3 que, no fueron propiamente de la orden, aunque es bien sabido que se situaban muy cerca de los ideales y los principios de San Francisco —de hecho, Giotto, a quien corresponde una de tales imágenes, es el genial artista de los frescos de la bóveda de la basílica superior de San Francisco en Asís—. Estos tres personajes, además, llevan asociados unos epítetos, por el mismo pintor, que son muy reveladores dado que indican cómo eran percibidos en la época y nos establece las coordenadas para interpretar las respectivas claves de la renovación arquitectónica, poética, intelectual y moral, amén de la pictórica, que representan. Las tres figuras son como se ve en la imagen (Véanse Figuras 1 y 2):

LAVREATVS PETRARCA/ OMNIVM VISTVTVM MONARCA»; «THEOLOGVS DANTE,/ NVLLIVS DOGMATIS EXPERS»; «PICTOR EXCIMIVS, / IOTTVS, FVNDAMENTVM ET LVX

En pleno Renacimiento (1452) estas grandes figuras intelectuales y artísticas, que son clave verdadera del Humanismo y del Renacimiento, son percibidas como «monarca de toda virtud», Petrarca; como eximio pintor, fundamento y luz, Giotto; y, Dante, como «teólogo». Los tres tienen las raíces de su respectiva formación en el gótico (Giotto, por ejemplo, como muestra su sutil labor en Asís, y aunque con raíces en el arte sacro bizantino) y aún en el románico. Por ejemplo, es bien conocido que dos de los capiteles del claustro románico de la Iglesia de Santa Jerusalén, en el complejo religioso de San Esteban de Bolonia, inspiraron a Dante algunas de las penas descritas en el «Purgatorio» de su *Comedia*. Vemos un caso de cómo obras de arte del románico, sobre piedra firme, inspiran partes de una obra literaria que, como la *Comedia*, compuesta en el pleno del gótico internacional, es la llave que abre la puerta hacia el Renacimiento.



FIGURA 1: EL FRESCO DEL ÁBSIDE DE LA IGLESIA-CONVENTO DE SAN FRANCISCO DE MONTEFALCO (UMBRÍA) [FOTOGRAFÍA DE VICENT MARTINES [VM]]



FIGURA 2: DETALLE, CON LA IMAGEN DE DANTE EN EL FRESCO DEL ÁBSIDE DE LA IGLESIA-CONVENTO DE SAN FRANCISCO DE MONTEFALCO (UMBRÍA). FOTOGRAFÍA DE VM.

Un verso del sutil poeta catalán, J.V. Foix, del siglo xx, puede contener, desde la poesía catalana contemporánea —enraizada en los clásicos— la esencia de lo que sucede: «M'exalta el nou i m'enamora el vell» (J.V. Foix) [‘Me exalta lo nuevo y me enamora lo viejo’]. Renovación o evolución a partir de la tradición. Véase además cómo eran representados Dante y Petrarca, respectivamente, por la pintura, «gótica» italiana del primer y último tercios del xiv. En el caso de Dante, se trata de una obra de la escuela de Giotto, conservado en el Museo Nazionale del Bargello, Florencia. En el caso de Petrarca, es una obra de Altichiero da Zevio y representa a Petrarca en un detalle del *San Giorgio batezza re Sevio* (1377-1384), en el Oratorio de San Jorge, Pádua. Altichiero (c.1330-c.1393), de estilo gótico y ferviente seguidor del gran maestro Giotto, amén de gran conocedor de la obra de Petrarca. Estas obras culminan el triángulo del fresco de Gozzolo (Véanse Figuras 3-4).



FIGURA 3: DANTE. MUSEO NAZIONALE DEL BARGELLO, FLORENCIA.
ESCUELA DE GIOTTO.

([HTTP://WWW.WORLDOFDANTE.ORG/POP_UP_QUERY.PHP?DBID=I491+SHOW=MORE](http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=I491+show=more))

En la última parte del siglo xiii y la primera del xv tenemos un periodo de especial efervescencia cultural. Es justamente cuando Giotto produce sus grandes obras pictóricas y arquitectónicas. También cuando Dante se forma y produce su excelsa obra, al mismo tiempo que unos prodigiosos escultores, padre e hijo, Nicola y Giovanni Pisano, formados en el románico, desarrollan su arte hacia nuevos horizontes (basta con observar la imponente obra que han dejado a Pisa, Siena y Perugia). Simultáneamente tenemos las obras de otros dos grandes hombres, figuras clave, cada uno, en su ámbito: Matfré Ermengaud y su *Breviari d'Amor* (1280-1286) y Ramon Llull, y el conjunto de su magna obra. Todo ello en el mismo período histórico y con unos vectores característicos y conceptuales coincidentes.



FIGURA 4: PETRARCA, ORATORIO DI SAN GIORGIO, PADOVA. ALTICHIERO DA ZEVIO.
([HTTP://WWW.FRANCISCUS.ISTL.CNR.IT/RASSEGNA/NOVITA/NELTEMPO/TESTA.HTM](http://www.franciscus.istl.cnr.it/RASSEGNA/NOVITA/NELTEMPO/TESTA.HTM))

II.- EL CONOCIMIENTO SE HACE PÚBLICO. FONTANA MAGGIORE DE PERUGIA (NICOLA Y GIOVANNI PISANO) Y *FÈLIX O LLIBRE DE MERAVELLES DE RAMON LLULL*.

El gran escultor Nicola Pisano (*ca.* 1223-1281) y su hijo, Giovanni (*ca.* 1248-*ca.* 1315), entre 1275-1278, hicieron los relieves de la Fontana Maggiore de Perugia. Obra de Fray Bevignate da Cingoli, con la colaboración de Boninsegna Veneziano, la fuente es muy destacable ya desde el punto de vista de ingeniería hidráulica si tenemos en cuenta la accidentada orografía de la ciudad y el hecho de que no se utilizan bombas para impulsar el agua. Sin embargo, es con los paneles de relieves obra de los Pisano que la fuente se convierte en una obra monumental que adquiere el valor añadido de transmitir un *storytelling* en que se instruye en pro del interés general y se «inocula» en términos de psicología social el mensaje de la importancia del conocimiento relacionado con los trabajos de los meses, es decir, *ARS ET ARTE FACTUM* integrado en la vida cotidiana (Martínez-Roig + Urrea-Solano + Hernández-Amorós 2021).

La fuente se dirige directamente al ciudadano, *target* objetivo de la construcción y le hace llamamiento para que mire bien esta fuente y que, si la observa con atención, es decir, si quiere aprender, verá cosas maravillosas. De hecho, aprenderá y, aprender, da acceso a maravillas, a la maravilla del conocimiento. Así define Ramon Llull, coetáneo de esta fuente, el conocimiento, ya en el título mismo de su novela (de ideas o de tesis, como toda su obra) *Fèlix o llibre de meravelles*. El conocimiento no puede dejar impassibles o indiferentes, nos maravilla y nos cambia. Estos versos corroboran la naturaleza de compendio enciclopédico que es esta fuente, y su vocación de servicio pedagógico social. El entorno de la fuente, su ubicación, no es «el círculo» cerrado eclesiástico,

sino una plaza pública en la que se sitúa la fuente, escoltada por la Catedral de San Lorenzo y la logia anexa, y el Palazzo dei Priori. No es ya metáfora, sino constatación de que el conocimiento se convierte en abierto.

III.- EFERVESCENCIA DE CONOCIMIENTO EN LENGUA ROMÁNICA EN EL PASO DEL SIGLO XIII AL XIV: RAMON LLULL, MATFRÉ ERMENGAUD Y DANTE ALIGHIERI

La última parte del siglo XIII y la primera del XIV contienen una efervescencia artística, cultural política y social en la Europa Occidental que determina que se pueda hablar de (prer)renacimiento. A grandes rasgos: en cuanto al arte, nos encontramos que, cuando el gótico ya está en plena consolidación por todas partes, hay síntomas claros de prerrenacimiento en autores —pintores y escultores— como, Nicola Pisano, Cimabue, coetáneo de Nicola, su hijo Giovanni, Giotto, coetáneo de Giovanni; en literatura, en autores como Dante Alighieri, Ramon Llull y Matfré Ermengaud. Por otra parte, en política y sociedad, hay una reorganización tras la afirmación de la conquista de Occitania por Francia a raíz de la Cruzada contra los albigenses, que tiene por resultado que Francia acceda libremente al Mediterráneo y se establezca como monarquía autoritaria (Martines & Ensenyat 2003; Martines 2020, 2021a, 2021b). La Corona de Aragón, que ha tenido que abandonar Occitania, ha conquistado Mallorca, Valencia, Murcia y terminará el siglo XIII con la conquista de Sicilia, con una expansión sin precedentes y simultánea a lo que estamos tratando. El ámbito italiano se debate en las guerras entre güelfos y gibelinos, y la tensión entre la constelación de estados riquísimos, celosos y orgullosos de su poder económico derivado de una gran capacidad de manufactura, actividad comercial densa y fluida banca (Florencia, Milán, Génova, Venecia, Estados Pontificios, etc.).

En una obra prácticamente coetánea, compuesta en occitano en Béziers por Matfré Ermengaud, Doctor en Leyes, entre 1280-1286, el *Breviari d'Amor*, encontramos una extensa enciclopedia (Kay 2007; Léglu 2005) con un programa pedagógico y de psicología social —modelo proyectado de pensamiento y de sociedad— muy parecido al que hemos visto —muy brevemente por limitaciones de espacio— en la Fontana Maggiore de Perugia (Ferrando & Martines 2007; Martines 2007). La obra de Ermengaud tuvo un extraordinario éxito en la Edad Media, Humanismo y Renacimiento, dado que se han conservado numerosos manuscritos. Todos estas obras están dotadas de ilustraciones, y algunos de los manuscritos en los que han pervivido están dotadas de iluminaciones preciosas y riquísimas. En todos los casos, se evidencia la importancia de la interacción entre texto e imagen, especialmente el manuscrito copiado en Lleida en el 1er tercio del siglo XIV y conservado en la Biblioteca de San Petersburgo (ms. Isp. FvXIV.N1) (Kisseleva 2007; Ferrando 2007). Sus numerosas iluminaciones son sencillamente magníficas y más que como simple refuerzo del mensaje del texto. Tanto es así que podemos hablar de texto «multimodal» (texto e imagen) en el que permiten seguir la progresión de los contenidos, sea solo con el texto, sea solo con las imágenes. Esta obra presenta 3 grandes partes, correspondientes a sendas grandes «ramas» de conocimiento seminal en

Occitania que había sido derrotada en la cruel y sanguinaria Cruzada contra los albigenses y a finales del siglo XIII ya había sido anexionada en gran parte a la Corona francesa: Historia Natural; Historia Sagrada; y Literatura trovadoresca a través del *Peligroso tratado del amor humano*. Esta última parte en especial, pero en general todo el *Breviari d'Amor*, pretende «moralizar» del amor cortés.

Admiremos su iluminación del *Árbol del Amor*, como simple muestra de lo estratégico que es en esta obra la ilustración del conocimiento: usamos «ilustración» con el valor añadido que puede cobrar al hablar de una obra enciclopédica y en un contexto de elogio del conocimiento humano que abre las puertas del Humanismo. Podremos apreciar que está íntimamente vinculado en cuanto a concepción de conocimiento y su comunicación con el *Árbol de Filosofía d'Amor* de Llull (Véanse Figuras 5 y 6).



FIGURA 5: «AISSÒ ÉS L'ARBRES D'AMOR», *Breviari d'Amor* DE MATFRÉ ERMENGAUD, MS. COPIADO EN LLEIDA, C. 1326

(BIBLIOTECA NACIONAL DE RUSIA EN SAN PETERSBURGO)

[FOTO DE VM SOBRE CUASI ORIGINAL DE SU PROPIA COLECCIÓN PRIVADA].

Estas obras de arte verbal, sin embargo, tienen un elemento revolucionario por encima de Dante, coetáneo suyo: están escritas en lengua romance. Se da por hecho que la *Questione della Lingua* es clave como reivindicación de la lengua romance para la expresión del pensamiento humano, acercar el conocimiento al hombre, a los estudios para entender mejor la dimensión humana, la realidad de un mundo todavía pequeño, pero que empieza a ser más grande y por eso hay que concebirlo (enciclopedismo, *Breviari*) como vía segura para entender, de modo racional, el mundo de la divinidad (las razones necesarias lulianas). También se da por establecido que hacerlo en vulgar es síntoma inequívoco de Humanismo y Renacimiento. En función de ello, no deberíamos obviar que Dante

escriba su vindicación de la elocuencia en vulgar en latín, mientras que, cerca de 100 años antes, la primera defensa de la poética y la gramática en vulgar, para crear (trovar) obras de verbal en vulgar, está escrita en vulgar, en occitano, de la mano un trovador de Besalú, Cataluña, Ramon Vidal de Besalú (*Razos de trobar* de Raimon Vidal, MS 239, f. 24 (Biblioteca Nacional de Catalunya).



FIGURA 6: ÁRBOL DE FILOSOFIA D'AMOR DE LLULL. BIBLIOTECA DIOCESANA DE MALLORCA (MS. F-129)

([HTTPS://MILLENNIUMLIBER.COM/PROJECT/ARBOL-FILOSOFIA-AMOR/](https://millenniumliber.com/project/arbOL-filosofia-amor/))

La moralización de Ermengaud en su *Breviari*, está escrita en occitano; de hecho es la obra más extensa en occitano, a pesar de estar escrita en una época de inequívoca decadencia social de la lengua occitana por mor de los efectos de la desposesión de Occitania a manos de la Corona francesa. No olvidemos tampoco que Llull escribe en catalán un buen número de sus obras, y otras en latín —a veces en doble versión— y se cree que también escribió unas cuantas en árabe —si bien no se ha conservado ninguna, aunque él afirma que su *Libro de Contemplación en Dios* es auto-traducción del árabe—. A pesar de este «multilingüismo» (al menos, su bilingüismo está probado), a Llull no se le puede imputar cargo alguno de diglosia dado que sólo usa las lenguas en función de su receptor y de los usos/propósitos específicos que pretenda para con su receptor y el éxito de su proyecto o *ars*; sus elecciones lingüísticas no están determinadas por la dignidad/altura/prestigio de la tipología textual de su discurso. Dante, *comete* diglosia al usar para sus obras de pensamiento el latín, aunque sea para defender que no es necesario usar el latín. Llull usa con naturalidad las lenguas, y también su vulgar catalán, tanto en la narración de ficción, como en la literatura de ideas (tratados).

Reproducimos seguidamente un fragmento de las *Razós de trobar* de Ramon Vidal de Besalú, en que establece tipos de «palabras», como es propio de una gramática, en lengua románica; y dos fragmentos de *Vulgari eloquentia*

de Dante en los que se cita, como ejemplos, como autoridades, a trovadores. Se demuestra así el profundo conocimiento que de ellos tenía Dante, en cuya producción se había formado, al mismo tiempo que los trovadores se sitúan en las raíces del pensamiento de Dante y en la parte fundamental de su desarrollo; si bien parece que Dante necesita latinizar la cultura trovadoresca, para dignificarla —pues en tal alta estima la tiene—.

[...] primamenz vol trobar ni entendre; car tota la parladura de Lemosin se parla naturalmenz et per cas et per genres et per temps et per personas et per motz, aisi com peretz uzir aissí, si ben o escoutas.

Totz hom que s'entenda em gramaticha deu saber que VIII. Partz són de que totas las paraolas del mont si trason, so es noms, pronomes, verbs, particips, adverbis, conjunctios, prepositios et interjectios.

Las citas de Dante están tomadas de la magnífica edición bilingüe de Gil Esteve & Rovira Soler (1997) —epítome de las excelentes ediciones bilingües de Palas Atenea—:

3 Trilingues ergo doctores in multis conveniunt, et maxime in hoc vocabulo quod est 'amor'.

Gerardus de Brunel:

*Si'm sentis fezelz amics,
per ver encusera amor;*

Rex Navarre:

De fin amor si vient sen et bonté;

Dominus Guido Guinizelli:

*Né fe amor prima che gentil core,
né gentil cor prima che amor, natura.*

[...]

8. Circa que sola, si bene recolimus, illustres viros invenimus vulgariter poetasse; scilicet Bertramum de Bornio, arma; Arnaldum Danielem, amorem; Gerardum de Bornello, rectitudinem; Cynum Pistoriensem, amorem; amicum eius, rectitudinem.

Bertramus etenim ait: *Non posc mudar c'un cantar non exparia.*

Arnaldus: *L'aura amara*

*fa-l bruol brancuz
clarzir*

Gerardus: *Per solaz reveilar*

che s'és trop endormitz.

Cynus: *Digno sono eo di morte.*

Amicus eius: *Doglia mi reca ne lo core ardire.*

Arma vero nullum latinum adhuc invenio poetasse.

Afortunadamente, el Humanismo era mucho más complejo y rico; no tenía por anatema ni a los cargos eclesiásticos, ni al ejercicio del poder político o temporal ni el militar, ni se limitaba a expresarse sólo en latín, ni sólo es producto de la intensa actividad de los autores italianos. De hecho, el Humanismo era (y es) conocimiento enciclopédico para abrirlo a quien quisiera/quiera mirar con atención, y maravillarse con él. Atendía, claro está, a los clásicos y lo hacía para sacar provecho para el bien o interés general, que armonizará mejor con la realidad cotidiana y el bien cristiano, y sin ningún embozo en cuanto a las lenguas vulgares. La vindicación de la «elocuencia en vulgar» es una de las divisas del Humanismo, si bien la obra considerada de modo general como clave para ello la escribiera Alighieri en latín. De hecho, como hemos visto, a menudo se olvida que Alighieri no fue el primero en ello y sí un trovador de origen catalán, Ramon Vidal de Besalú, en sus *Razós de trobar*; en occitano (Butinyà 2020, Butinyà + Cortijo (eds.) 2012a, Butinyà & Cortijo 2012b, Berlin 2015, Yates 1985).

Eso puede estremecer a muchos: que la semilla de uno de los temas patrones del Humanismo —la reivindicación de las lenguas vulgares— se contenga en una poética trovadoresca obra de un trovador nacido en Catalunya. A la vista de los textos, incluso de las fuentes explícitas de Alighieri en su misma obra señera, los trovadores son su fuente de conocimiento y forman parte central de su argumentación. Además, coetáneamente a Alighieri, Llull vindicaba el uso del vulgar para la ciencia, para una manera «heterodoxa» de acercarse al razonamiento de la fe, y que usaba el romance con plena dignidad para ‘religarse’ («religión») con Dios y para expresar la ciencia para explicarlo de modo racional. En definitiva, en cuanto a los movimientos culturales que, en general, y más aún en cuanto al Humanismo, son sinónimos de un verdadero cambio de paradigma no hay ni una única fuente ni un preciso momento de fundación. Bien al contrario, el Humanismo es una compleja red de afluentes y de determinantes y siempre numerosos momentos, obras, autores que, en su heterodoxia (como Llull) o en su sistematización de la ortodoxia (como Vidal de Besalú en cuanto a la poética trovadoresca, o Matfrè Ermengaud con su *Breviario de Amor* y otros «enciclopedistas medievales») sembraron la semilla o son primeros testimonios de lo que, ya coetáneamente a ellos, con Alighieri aparece moldeado de la manera que ya es aceptado como Humanismo (precoz o primer Humanismo).

IV.- CONCLUSIÓN. LA *QUESTIONE DE LA LINGUA* ES MÁS LA «CUESTIÓN DEL CONOCIMIENTO EN ABIERTO», CLAVE EN EL HUMANISMO.

En definitiva, de la mano de moralizadores y «teólogos» relacionados al franciscanismo de finales del XIII y principios del XIV llega el primer Humanismo: Dante, a juicio de los frescos de Gozzoli, obviamente también Llull, también en cuanto a la moralización de Matfrè Ermengaud —quien tras una exitosa carrera como doctor en leyes, tomó el hábito de San Francisco y también su hermana—, los Pisano, con su Fontana Maggiore y su conocimiento abierto a quien supiera mirar y ver. La *Questione de la Lingua* ya estaba tratada y resuelta en favor de las lenguas romance por los trovadores en sus obras de ideas y

conocimiento, y por Llull. Dante lo redobla. De hecho, se trata más bien de la «cuestión del conocimiento», de abrirlo, de hacerlo accesible, de poder, como hace Llull en su *Libro de Contemplación en Dios—LCD—*, hacer racional y humano el conocimiento de lo divino.

V.- BIBLIOGRAFÍA

- Berlin, H. (ed.) (2015) Monográfico «Arts of Finding Truth: Approaching Ramon Llull, 700 Years Later», *eHumanista/IVITRA*, 8 (2016), pp. 1-159.
- Butinyà, J. + Cortijo, A. (eds.) (2012a). Monográfico «*L'Humanisme a la Corona d'Aragó*», *eHumanista/IVITRA*, 1, pp. 1-246. < <https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volumes/1> > [consulta: 10/04/2021]
- (eds.) (2012b). *L'Humanisme a la Corona d'Aragó (en el context hispànic i europeu)*, Washington DC, Scripta Humanistica & Studia Humanitatis.
- Butinyà, J. (2020) «Ramon Llull i els primers Humanistes», *eHumanista/IVITRA*, 18 (2020), pp. 166-187.
- Ferrando, A. (2007) «Introducción», en Ermengaud, M. *Breviari d'Amor. Libro de estudios*, Madrid / San Petersburgo, Biblioteca Nacional de Rusia / Ediciones AyN, pp. 31-52.
- Gil Esteve, M. + Rovira Soler, M. (eds.) (1997) Dante Alighieri, *De Vulgari Eloquentia*, Madrid, Palas Atenea.
- Kay, S. (2007) «Grafting the knowledge community: The purposes of verse in the *Breviari d'amor* of Matfre Ermengaud», *Neophilologus*, nº 91, pp. 361-373.
- Kisseleva, L. (2007) «El manuscrito del *Breviari d'Amor* de Matfré Ermengaud de la Biblioteca Nacional de San Petersburgo. Estudio codicológico (Isp. F.v.XIV.N1)», en Ermengaut, M. *Breviari d'Amor. Libro de estudios*, Madrid / San Petersburgo, Biblioteca Nacional de Rusia / Ediciones AyN, 2007, pp. 31-52.
- Léglu, C. (2005). «Memory, teaching and performance. The two versions of Peire de Corbian's Thezaur», en D. Billy & A. Buckley (eds.), *Études de langue et de littérature romanes offertes à Peter T. Ricketts à l'occasion de son 70ème anniversaire*, Brepols, Turnhout, pp. 281-92.
- Martines, V. (2007). «Ver para entener y crear. Texto e imagen en el *Breviari d'Amor* de Matfré Ermengaut», en Ermengaud, M. *Breviari d'Amor. Libro de estudios*, Madrid / San Petersburgo, Biblioteca Nacional de Rusia / Ediciones AyN, pp. 31-52.
- (2020), «*La Canción de la cruzada contra los albigenses* y el relato del proceso de convertirse en marginados en casa propia: los condes de Toulouse y el conde de Provenza», en Escartí, V. J. & Roca, R. (Eds.), *En los márgenes de la Historia: marginales y minorías*, Zaragoza, Pórtico, pp. 235-268.

- Martines, V. (2021a). «The Treaty of Meaux-Paris (1229), an Early ‘Decret de Nova Planta’». Consequences of the “Law of Conquest” for the Crown of Aragon», en A. Cortijo / V. Martines, *History of Catalonia*, Hershey, Pennsylvania, IGI Global, pp. 1-29.
- (2021b). «La *Cançó de la croada contra els albigesos* (1r quart del s. XIII) i el Tractat de Meaux-París (1228). Mimesi literària i constància jurídica de la desposseïció d’Occitània», *Scripta*, 15, pp. 15-38.
- Martines, V. + Ensenyat, G. (eds.) (2003). Guilhem de Tudela & Anònim, *La Cançó de la Croada contra els albigesos*, Barcelona, Proa.
- Martínez-Roig, R. + Urrea-Solano, M. + Hernández-Amorós, M. (2021). «*Trans-media Storytelling* i coneixement en obert. Clàssics i psicologia social en favor de les virtuts del bon govern», en Cortijo, A. & Sánchez López, E. (Eds.), *De la innovació al cànon. Noves tendències de recerca en Filologia Catalana: llengua, literatura, educació i cultura*, Catarroja / Barcelona, Editorial Afers, pp. 395-427.
- Yates, F. A. (1985). *Assaigs sobre Ramon Llull*, Barcelona, Empúries.